MINISTERSTWO FINANSÓW
Biuro Administracyjne
C/711/21/BAD/B/193

Warszawa, dnia 7 stycznia 2022 r.

Do uczestników postępowania przetargowego

Dotyczy: postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na Świadczenie usługi tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych na rzecz Ministerstwa Finansów.

1. Ministerstwo Finansów informuje, że na podstawie art. 137 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą" dokonuje zmiany Specyfikacji Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SWZ"

1.1 Dotyczy Rozdział 13 pkt 1 SWZ:

Zapis w brzmieniu:

„Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy złożyć za pośrednictwem Platformy do dnia 10.01.2022 r. do godz. 12:00."

otrzymuje brzmienie:

*„Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy złożyć za pośrednictwem Platformy do dnia **13.01.2022 r. do godz. 12:00.**"*

1.2 Dotyczy Rozdział 11 pkt 11.1 SWZ:

Zapis w brzmieniu:

„Wykonawca związany jest ofertą 90 dni, tj. do dnia 09.04.2022 r."

otrzymuje brzmienie:

*„Wykonawca związany jest ofertą 90 dni, tj. do dnia **12.04.2022 r**."*

2. Ministerstwo Finansów informuje, że podstawie art. 135 ust. 2 ustawy udziela odpowiedzi na poniższe pytania:

Pytanie 1:

Prosimy o potwierdzenie że zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych leży po stronie Zamawiającego

Odpowiedź:
Zamawiający potwierdza, że zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych leży po jego stronie.

Pytanie 2:

Czy Zamawiający wyraża zgodę na dostarczenie tłumaczeń przysięgłych opatrzonych Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym?

Odpowiedź:
Tak. Zgodnie z zapisami Załącznika nr 1 do Załącznika G1 do SWZ III pkt. 6 ppkt. 5) Zamawiający może złożyć wniosek o wersję papierową (wybór ten Zamawiający deklaruje przy przekazaniu podpisanego formularza zlecenia)

Pytanie 3:

Wnosimy o uzupełnienie zapisów umowy dot. G1o zapis:

„Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Wykonawca zobligowany jest do przesłania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego".

Odpowiedź:
Zamawiający nie przewiduje rezygnacji ze zlecenia w trakcie jego realizacji przez Wykonawcę. (tj. po przesłaniu przez Zamawiającego podpisanego formularza zlecenia tłumaczenia wraz z materiałem do przetłumaczenia)
Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowane zapisy.

Pytanie 4:

Wnosimy o doprecyzowanie zapisów dotyczących rozliczania stron tłumaczenia pisemnego dla G1 i G3 o informację, iż jednostką minimalną jest jedna strona rozliczeniowa, a każda następna strona rozliczana jest z dokładnością do 0,5 (z wyłączeniem tłumaczeń przysięgłych, które rozliczane są za pełne strony).

Odpowiedź:
Zgodnie z zapisami Załącznika nr 1 do Załącznika G1 do SWZ III pkt. 7 ppkt. 3) lit. a) oraz z zapisami Załącznika nr 1 do Załącznika G3 do SWZ pkt. 17 Zamawiający za tłumaczenia do 900 znaków zapłaci wartość 50% jednostki rozliczeniowej (jedna strona) zgodnie z formularzem ofertowym Wykonawcy

Pytanie 5:

Wnioskujemy o zmianę w par. 6 pkt. 2 w odniesieniu do sytuacji związanej z anulowaniem zlecenia na tłumaczenie ustne. Proponujemy:

Pisemna anulacja zlecenia w terminie do 5 dni przed datą realizacji usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów. Anulacja zlecenia w krótszym terminie wiąże się z koniecznością pokrycia kosztów w następujących wysokościach:

- do 3 dni przed dniem realizacji usługi – 30% wartości zlecenia
- na 1 dzień przed dniem realizacji usługi – 50% wartości zlecenia
- w dniu realizacji usługi – 100% wartości zlecenia

Pragniemy zauważyć, że koszt anulacji zlecenia winien zrekompensować utracone korzyści tłumaczowi, który z racji zadeklarowania swojej dyspozycyjności – jako freelancer rezygnuje z innych propozycji w proponowanym terminie.

Odpowiedź:
W trakcie realizacji podobnych umów nie dochodziło do anulowania zlecenia ze strony Zamawiającego, dlatego też Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowane zmiany i podtrzymuje zapisy SWZ.

Pytanie 6:

Prosimy o doprecyzowanie i wyjaśnienie zapisu z OPZ G1 pkt. III pkt 6 ppkt.5 z projektu Co Zamawiający rozumie pod pojęciem "ostatecznego zaakceptowania tłumaczenia przysięgłego przez Zamawiającego". Na jakiej podstawie następuje akceptacja?

Odpowiedź:
Niezgłoszenie uwag do zlecenia przez Zamawiającego w ciągu 10 dni od odbioru zlecenia, świadczy o jego akceptacji.

Pytanie 7:

Tłumaczenia zdalne. Prosimy o doprecyzowanie czy zapewnienie zaplecza technicznego (np. sprzęt, studio do nagrań on-line, dostęp do wskazanej platformy) będzie po stronie Wykonawcy?

W takim wypadku prosimy o wyjaśnienie i potwierdzenie, że wycena sprzętu będzie przygotowywana przez Wykonawcę każdorazowo na zapytanie Zamawiającego, w oparciu o indywidualne wymagania dotyczące danego wydarzenia.

Odpowiedź:
Zgodnie z zapisem Załącznika G2 do SWZ § 1. ppkt. 1.2.2 Wykonawca musi dysponować narzędziami umożliwiającymi prawidłowe wykonanie Przedmiotu zamówienia. Przy czym Zamawiający zwraca uwagę, że tryb zdalny dotyczy jedynie tłumaczeń konsekutywnych.

Pytanie 8:

W odniesieniu do zapisów umowy dla Części 1 (G1) zamówienia wnosimy o doprecyzowanie zapisów odnośnie do protokołów odbioru par. 3 pkt. 12 – proponujemy:

"W razie niepodpisania lub zawinionego uchylania się przez Zamawiającego od podpisania któregokolwiek z protokołów odbioru w terminie 5 dni kalendarzowych od dnia otrzymania protokołu, Wykonawca może z upływem tego terminu uznać treść sporządzonego przez siebie protokołu za zaakceptowaną przez Zamawiającego."

Odpowiedź:
Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowane zmiany i podtrzymuje zapisy SWZ.

3. **Termin składania i otwarcia ofert zostaje zmieniony na 13.01.2022 roku.**

z upoważnienia
Dyrektora Generalnego Ministerstwa Finansów
Przewodniczący Komisji
Katarzyna Jechowicz
/podpis na oryginale/